

翻訳要約文作成の要点

要約文作成の目的は、書き手の意図を正しく理解し、その要旨をまとめることである。手順としては、まず原文の論理構成がどのようになっているのか文章の骨組みを把握する。試験の課題文程度の長さの文章であれば、普通、「導入部」、「展開部」、「結論」の3段階で構成されていることが多い。展開部で話題を転回する、「起承転結」の4段階構成も日本語のエッセイにはよく見られる。まず「結論」を述べてから理由や背景を説明する2段階構成もあり、調査報告書のExecutive Summaryなどではこの形式が多用される。読者の興味を引くための事例が示されたりするが、幹になる部分と枝葉の部分とを峻別して文章の構成を明確に示すことが肝要である。文章の構成要素を欠かさずに、与えられた字数の範囲で肉付けして要約文を作成するのがポイントである。キーワードを取り入れることも大切である。このような整理を行わずに強く印象に残った部分を中心に要約文を作成すると、骨組みを抜かして枝葉を書く誤りを犯すことになる。

翻訳要約文作成の問題を実際に見てみよう。

Common experience highlights certain ways in which observations by such individuals differ. Trees alongside a highway, for example, appear to be moving from the viewpoint of a driver but appear stationary to a hitchhiker sitting on a guardrail. Similarly, the dashboard of the automobile does not appear to be moving from the viewpoint of the driver, but it does appear to be moving from the viewpoint of the hitchhiker. These are such basic and intuitive properties of how the world works that we hardly take note of them.

Special relativity, however, proclaims that the differences in observations between two such individuals are more subtle and profound. It makes the strange claim that observers in relative motion will have different perceptions of distance and of time. This means, as we shall see, that identical wristwatches worn by two individuals in relative motion will tick at different rates and hence will not agree on the amount of time that elapses between chosen events. Special relativity demonstrates that this statement does not slander the accuracy of the wristwatches involved; rather, it is a true statement about time itself.

Similarly, observers in relative motion carrying identical tape measures will not agree on the lengths of distance measured. Again, this is not due to inaccuracies in the measuring devices or to errors in how they are used. The most accurate measuring devices in the world confirm that space and time—as measured by distances and durations—are not experienced identically by everyone. In the precise way delineated by Einstein, special relativity resolves the conflict between our intuition about motion and the properties of light, but there is a price: individuals who are moving with respect to each other will not agree on their observations of either space or time.

かなりの長文であるが、導入部・展開部・結論に整理すると以下ようになる。

導入部：日常の経験の中で、個人間で観測がどのように異なるかは直感的に理解できる。(さまざまな具体例が挙げられている。)

展開部：しかし、特殊相対性理論によると、相対的に運動している観測者の間で、直感的には理解できない差が生じるといふ。すなわち、観測者の間では距離と時間が異なって知覚されるのである。(時間と距離について具体的な説明されている。)

結論：特殊相対性理論は、運動についての直感と光の性質の矛盾を解決するが、観測者により空間と時間が一致しないと言ふ問題を生じる。

以上の分析に基づいて、制限字数以内に要約すると次のようになる。

(要約文) 日常の経験の中で、個人間で観測がどのように異なるかは直感的に理解できる。しかし、特殊相対性理論によると、相対的に運動している観測者の間では距離と時間が異なって知覚されるといふ。この理論は運動についての直感と光の性質の矛盾を解決するが、観測者により空間と時間が一致しないと言ふ問題を生じる。

「相対的に運動をしている観測者が同じ時計を持っていても、その時計が示す時間が異なる」という事実が印象的だといふのでこれを取り上げたりすると、指定された字数内で文章の骨組みを完全に示すことが難しくなる。

(文責 須貝敏也 米国パベル翻訳大学院教授)